



Colloque franco-hellénique

Figures de traducteurs dans l'espace franco-hellénique (19ème -21ème siècles)

Athènes, 6-8 mars 2014

Université d'Athènes – Institut Français de Grèce



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών



INSTITUT
FRANÇAIS
GRÈCE

ΕΛΛΑΣ
ΓΑΛΛΙΑ
ΣΥΜΜΑΧΙΑ
2014

Comité scientifique :

Maria Papadima (Université d'Athènes)

Despina Provata (Université d'Athènes)

Georges Varsos (Université d'Athènes)

Lucile Arnoux-Farnoux (Université de Tours)

Simos Grammenidis (Université de Thessalonique)

Comité d'organisation :

Mavina Pantazara (Université d'Athènes)

Maria Antoniou (Université d'Athènes)

Colloque franco-hellénique

Figures de traducteurs dans l'espace franco-hellénique

(19ème - 21ème siècles)

Athènes, 6-8 mars 2014

Organisation :

Département de Langue et Littérature Françaises,

Université d'Athènes

École Française d'Athènes

Institut Français de Grèce

Jeudi 6 mars 2014

Université d'Athènes : Amphithéâtre I. Drakopoulos

Séance du matin

9.00 – 9.30

Accueil des conférenciers – Inscription

9.30

Allocutions d'ouverture :

Prof. Theodossis Pélegrinis, Recteur de l'Université d'Athènes

M. Alexandre Farnoux, Directeur de l'École Française
d'Athènes

M. Olivier Descotes, Conseiller culturel, Directeur de l'Institut
Français de Grèce

Prof. Hélène Karamalengou, Doyenne de la Faculté des Lettres

Prof. Argyro Proscolli, Présidente du Département de Langue
et Littérature Françaises

M. Panagiotis E. Alevantis, Représentation de la Commission
Européenne en Grèce

10.00

Conférence inaugurale :

Jean-René Ladmiral (Université de Paris-X-Nanterre - ISIT)

Τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῶοποιεῖ

(conférence en français)

10.30

Conférence plénière :

Konstantinos Kassinis (Université d'Athènes)

Η ανθρωπολογία των Ελλήνων μεταφραστών του 19ου αι.: η
ανοικτή πλευρά ενός τριγώνου

[L'anthropologie des traducteurs grecs au 19^e siècle : le côté ouvert
d'un triangle]

11.15 – 11.50

PAUSE CAFÉ

Jeudi 6 mars 2014

Université d'Athènes : Amphithéâtre I. Drakopoulos

Séance du matin (suite)

11.50 – 13.30

PORTRAITS COLLECTIFS

Présidence : Tatiana Tsaliki-Milioni

11.50

Blaise Wilfert-Portal (École Normale Supérieure)

Les traducteurs littéraires en Europe des Lumières à la Grande Guerre : de l'auteur polymorphe au rouage invisible

12.10

Philippos Pappas (Université de Ioannina)

Για ένα συλλογικό πορτρέτο μεταφραστών γαλλικών επιφυλλιδικών μυθιστορημάτων (1830-1900): λόγιοι, φοιτητές, εκδότες, αόρατοι

[Pour un portrait collectif des traducteurs de romans-feuilletons (1830-1900) : lettrés, étudiants, éditeurs, invisibles]

12.30

Sophia Denissi (École Supérieure des Beaux-Arts)

Η «ταπεινή» τέχνη της μετάφρασης και οι ελληνίδες μεταφράστριες της γαλλικής γραμματείας του 19ου αιώνα: απόπειρα αποτίμησης

[L'art « humble » de la traduction et les traductrices grecques de littérature française au 19^e siècle : état des lieux]

12.50

Discussion

13.30 – 15.30

DÉJEUNER

Jeudi 6 mars 2014

Université d'Athènes : Amphithéâtre I. Drakopoulos

Séance de l'après-midi

15.30 – 17.00

LA TRADUCTION TERRE D'ACCUEIL

Présidence : Georges Varsos

15.30

Simos Grammenidis (Université Aristote de Thessalonique)

Le traducteur comme image de son temps historique et du champ d'accueil

15.50

Lucile Arnoux-Farnoux (Université de Tours - CNRS)

Néohellénistes (et) traducteurs. Spécificité d'une approche

16.10

Dimitris Filias (Université Ionienne)

Ο Jacques Lacarrière μεταφραστής του Παντελή Πρεβελάκη
[Jacques Lacarrière, traducteur de Pandelis Prevelakis]

16.30

Discussion

17.00 – 17.30

PAUSE CAFÉ

17.30 – 19.30

TRADUCTEURS-POÈTES

Présidence : Despina Provata

17.30

Angelos Triantafyllou (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)

Yves Bonnefoy traducteur de Georges Seféris : une autre époque de la traduction

17.50

Maria Papadima (Université d'Athènes)

Ο ποιητής Νίκος Φωκάς: για μια «ποιητική» της μετάφρασης
[Le poète Nikos Fokas : pour une « poésie » de la traduction]

18.10

Anna Tabaki (Université d'Athènes)

Stratis Paschalis, traducteur de Racine

18.30

Aristea Komninelli (Doctorante, Université d'Athènes)

Georges Patriarcheas : un traducteur de Mallarmé

18.50

Discussion

Vendredi 7 mars 2014

Institut Français de Grèce : Auditorium Theo Angelopoulos

Séance du matin

9.30 – 11.20

TRADUCTEURS-ÉCRIVAINS

Présidence : Lucile Arnoux-Farnoux

9.30

Yiannis Ioannou (Université de Chypre)

Από τον κόσμο του δημιουργού στον κόσμο του μεταφραστή
[Du monde du créateur à celui du traducteur]

9.50

Christiana Mygdali (Docteur, University of Oxford)

Πάυλος Ζάννας: Μεταφράζοντας τον Χαμένο Χρόνο
[Pavlos Zannas : à la recherche de la traduction du *Temps perdu*]

10.10

Antigone Vlavianou (Université Ouverte Hellénique)

Νάσος Δετζώρτζης - Η μετάφραση *αεί αναβλύειν δυναμένη*
και αναβιώνει
[Nassos Detzortzis – La traduction, source vive, *éternellement*
jaillissante et renaissante]

10.30

Stavroula Tsouprou (Docteur, Université d'Athènes)

Ο Κοσμάς Πολίτης και το υφολογικό και ιδεολογικό ίχνος
του ως μεταφραστή (με αφορμή και τη συλλογή *Σκλαβιά και*
μεγαλείο του Λουϊ Αραγκόν)
[L'empreinte idéologique et stylistique du traducteur (à propos de la
traduction de *Servitude et grandeur des Français*, de Louis Aragon, par
Kosmas Politis)]

10.50

Discussion

11.20 – 11.50

PAUSE CAFÉ

Vendredi 7 mars 2014

Institut Français de Grèce : Auditorium Theo Angelopoulos

Séance du matin (suite)

11.50 – 13.30 PORTRAITS DE TRADUCTEURS DU XIX^e SIÈCLE

Présidence : Sophia Denissi

11.50 Angeliki Giannouli (Docteur, Université Paris 8)

Alexandre Dumas, traducteur d'Eschyle ?

12.10 Georgia Tsatsani (University of Birmingham)

Οι τραγωδίες του Ρακίνα στη νέα ελληνική: Λόγιοι και κοσμοπολίτες μεταφραστές το 19ο αιώνα

[Les tragédies de Racine en grec moderne : traducteurs savants et cosmopolites au 19^e siècle]

12.30 Stessi Athini (Université de Patras)

Δυο ιδιόμορφες εκδοχές μεταφραστικής εμφάνειας: Ν.Σ.Πίκκολος και Ν.Ι.Σαλτέλης

[Deux cas particuliers de visibilité traductoriale : N.S.Pikkolos et N.I.Saltelis]

12.50 Despina Provata (Université d'Athènes)

Ιωάννης Καρασούτσας: μεταφραστής και πολιτισμικός διαμεσολαβητής

[Ioannis Carassoutsas : traducteur et passeur de culture]

13.10 Discussion

13.30 – 15.30

DÉJEUNER

Vendredi 7 mars 2014

Institut Français de Grèce : Auditorium Theo Angelopoulos

Séance de l'après-midi

15.30 – 17.30

LA TRADUCTION DANS TOUS SES ÉTATS

Présidence : Simos Grammenidis

15.30

Iphigénie Botouropoulou (Université d'Athènes)

Traduire les psychanalystes en grec

15.50

Marie-Christine Anastassiadi (Université d'Athènes)

Melina Karakosta, traductrice de livres pour la jeunesse

16.10

Vanessa de Pizzol (Traductrice, membre SFT & ATLF)

La traduction collective au sein de l'université au service de la poésie chypriote contemporaine

16.30

Mavina Pantazara (Université d'Athènes)

Ο μεταφραστής στα μάτια των νέων: μύθος ή απομυθοποίηση;

[Le traducteur vu par les jeunes : illusions perdues ou retrouvées ?]

16.50

Discussion

17.30 – 18.00

PAUSE CAFÉ

18.00 – 19.30

TABLE RONDE :

TRADUCTEURS ET ÉDITEURS DANS L'ESPACE

FRANCO-HELLÉNIQUE

avec

Michel Volkovitch, Marie Desmeures,

Christoforos Lontakis, Eva Karaitidi, Efi Koromila

Modératrices : Maria Papadima et Lucile Arnoux-Farnoux

Samedi 8 mars 2014

Institut Français de Grèce : Auditorium Theo Angelopoulos

Séance du matin

10.00 – 11.30

L'EMPREINTE DU TRADUCTEUR

Présidence : Yiannis Ioannou

10.00

Georges Varsos (Université d'Athènes)

Μορφές διαφοράς: μεταφραστές, μεταφράσεις
[Figures de différence : traducteurs, traductions]

10.20

Maria Stylianidou (Doctorante, King's College London)

Οι γαλλικές μεταφράσεις του Κωστή Παλαμά
[Kostis Palamas, traducteur de poésie française]

10.40

Irena Kristeva (Université de Sofia)

Pascal Quignard : traducteur d'*Alexandra* de Lycophron

11.00

Discussion

11.30 – 12.00

PAUSE CAFÉ

Samedi 8 mars 2014

Institut Français de Grèce : Auditorium Theo Angelopoulos

Séance du matin (suite)

12.00 – 14.00

À LA RENCONTRE DE L'AUTRE

Présidence : Anna Tabaki

12.00

Renée Richer (Université de Nice)

Robert Levesque, traducteur de Solomos

12.20

May Chehab (Université de Chypre)

Couples en traduction : Jean et Mayotte Bollack

12.40

Tatiana Tsaliki-Milioni (Université d'Athènes)

Μια οργανωμένη προβολή της νεοελληνικής λογοτεχνίας στη
Γαλλία μέσω του περιοδικού *Graecia* (1910-1914)

[La promotion de la littérature néo-hellénique en France et la revue
Graecia (1910-1914)]

13.00

Odette Varon-Vassard (Université Ouverte Hellénique - Revue *Métafrassi*)

Η σημασία της λογοτεχνικής μετάφρασης και ο ρόλος του
μεταφραστή

[L'importance de la traduction littéraire et le rôle du traducteur]

13.20

Discussion

13.40 – 14.00

Clôture du colloque

